

Ильина Лилия Михайловна

канд. пед. наук, доцент

Мордвинова Татьяна Сергеевна

студентка

ФГБОУ ВО «Ульяновский государственный университет»

г. Ульяновск, Ульяновская область

ГРАММАТИЧЕСКИЕ ТРУДНОСТИ В ИЗУЧЕНИИ ФРАНЦУЗСКОГО ЯЗЫКА КАК ВТОРОГО ИНОСТРАННОГО

Аннотация: в статье рассматриваются грамматические трудности изучения французского языка как второго иностранного на базе английского языка. Предполагается, что сопоставительный подход способствует преодолению трудностей в изучении грамматики французского языка.

Ключевые слова: обучение, второй иностранный язык, французский язык, грамматические трудности, изучение французского языка.

Знание иностранных языков дает огромное преимущество в современном мире, как с точки зрения успешности в ряде профессий, так и для досуга, например, путешествий. Но доминирование английского языка не делает остальные языки неактуальными для изучения. В качестве второго иностранного языка все чаще выбирают французский язык. С давних времен считается, что французский язык – это язык поэзии и любви: он красив и изящен, приятен на слух, может выражать тончайшие мысли. Французский язык – это язык изысканной вежливости, обходительности и учтивости. Он по-прежнему востребован как язык дипломатии и международных контактов различного характера. Однако, за красотой звучания скрывается очень непростой язык со своей довольно сложной грамматикой. Французский язык, как и все синтетические языки, обладает системой склонений и спряжений, согласований частей речи, чего нет в английском языке. Необходимо отметить, что именно грамматика делает изучение французского языка сложным [3].

Обучение второму иностранному языку способствует развитию способностей в области межкультурной коммуникации на качественно ином уровне по сравнению с первым иностранным языком. Это связано с тем, что обучаемые начинают знакомство с новым языком, находясь уже на более высокой ступени психологического и физического развития, они старше и более зрелы с интеллектуальной точки зрения [2].

Зарубежные и отечественные преподаватели-практики, психологи, ученые-лингвисты накопили огромный опыт в выявлении того, что благоприятствует усвоению второго иностранного языка, облегчает и ускоряет этот процесс, а что тормозит его правильное изучение. Один из факторов изучения второго иностранного языка – это опыт изучения предыдущего иностранного языка, приемы работы, умение переключаться с одной системы языка на другую [1]. При этом неизбежны как перенос (положительное влияние) навыков изучения языков, так и интерференция (отрицательное влияние). В результате многократного выполнения на материале первого иностранного языка операций, связанных с воспроизведением звуков, заучиванием определенных грамматических форм, формируется хорошая слуховая и артикуляционная чувствительность. При изучении второго иностранного языка в результате такого переноса обучающийся быстрее овладевает артикуляцией, легче улавливает семантические различия [1].

Практика обучения иностранным языкам показывает, что трудности изучения каждого нового иностранного языка убывают примерно в два раза по сравнению с усилиями, затраченными на изучение предыдущего языка [4].

В данной статье мы рассматриваем грамматические трудности изучения французского языка как второго иностранного на базе английского языка.

Принадлежащие к разным группам языков (романской, германской) французский и английские языки имеют общую индоевропейскую основу и на всех лингвистических уровнях имеют ряд соответствий и различий.

В области грамматики хорошей опорой для обучающихся французскому языку станет наличие общих для английского и французского языков морфологических категорий, аналогий в области словообразования, синтаксиса.

Приводимые ниже схемы показывают, на наш взгляд, наиболее вероятные грамматические трудности в изучении французского языка как второго иностранного.

Таблица 1

Грамматические категории	Английский язык	Французский язык
Число имен существительных	Необходим контрастивный подход в каждом отдельном случае: Scissors (Ножницы) Money (Деньги) Politics (Политика) Trousers (Брюки)	Необходим контрастивный подход в каждом отдельном случае: Ciseau (Ножницы) Argent (Деньги) Politique (Политика) Pantalons (Брюки)
Род существительных	Отсутствует род у неодушевленных существительных: Flower, tree	Существуют категории рода: Le livre, la fleur
Артикль	Есть только определенный и неопределенные артикли: the, a, an	Более развитая система артикля, есть формы рода и числа, слитные артикли: le, la, les, un, une, des, du
	Имеются частные различия в употреблении артикля, особенного нулевого: Little Jon Europe	Имеются частные различия в употреблении артикля, особенного нулевого: le petit Paul l'Europe
	Местоимение <i>some</i>	Есть частичный артикль при нулевом артикле
Местоимение	Объектный падеж личных местоимений	Сложная система местоимений-дополнений: le, la, les, leur, lui
Числительное	Разное написание и прочтение дат: November, 19 On the nineteenth of November	Разное написание и прочтение дат: Le dix-neuf novembre
Глагол	Используют разные вспомогательные глаголы: to do – вопросительная и отрицательная формы: Do you like tea? I don't play chess.	Используют разные вспомогательные глаголы avoir, etre – вопросительная и отрицательная формы: Es-tu venu à la gare? Je ne suis pas venu à la gare.
	Отсутствует спряжение глаголов	Существует спряжение глаголов (как в русском языке)
	Имеется расхождение в употреблении глагольных форм: Present perfect	Имеется расхождение в употреблении глагольных форм: Passé composé

	Past progressive или past simple	Imparfait
Порядок слов	Разное место предлога в специальном вопросе: What are you looking for?	Разное место предлога в специальном вопросе A qui parles-tu?
		Существуют особенности образования общего вопроса: вопросительные обороты - Est-ce que

Таким образом, сопоставительный подход, оставаясь одним из основополагающих принципов обучения французскому языку как второму иностранному, способствует преодолению трудностей при изучении грамматики французского языка. С развитием и улучшением качества умений и навыков происходит постепенное уменьшение влияния английского языка на французский язык. Со временем обучающиеся начинают осознавать внутренние законы построения системы французского языка и формируется чувство языка.

Список литературы

1. Акулова О.М. Французский язык как второй иностранный / О.М. Акулова [Электронный ресурс]. – Режим доступа: http://schint.ru/sites/default/files/_uploaded/doc/vvodnyi_demo_2012.pdf / 3 стр. Режим доступа: www.schint.ru
2. Баркалова Л.Ю. Реализация сопоставительного подхода при обучении французскому языку как второму иностранному (на базе английского языка) / Л.Ю. Баркалова [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://nsportal.ru/shkola/inostrannye-yazyki/library/2015/09/28/realizatsiya-sopostavitelnogo-podhoda-pri-obuchenii/>
3. Грачева И.А. Научная работа по теме «Французский язык как второй иностранный» / И.А. Грачева [Электронный ресурс]. – Режим доступа: [https://infourok.ru/nauchnaya-rabota-po-teme-francuzskiy-yazik-kak-vtoroy-inostranniy-1164341.html/](https://infourok.ru/nauchnaya-rabota-po-teme-francuzskiy-yazik-kak-vtoroy-inostranniy-1164341.html)
4. Плиева Ж. И. Сопоставительный подход при обучении французскому языку как второму иностранному на базе английского языка / Ж.И. Плиева [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://festival.1september.ru/articles/414513/>